Problems Encountered in Translating Andre Lefevere's "Translation, Rewriting, & the Manipulation of Literary Fame": Implication for Translation into Arabic

By

Nadia Ahmad Omari

B.A. (English language and literature), Yarmouk University, 1997

Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Degree of Master of Arts in the Department of Translation

Yarmouk University, Irbid, Jordan

Thesis Committee

Prof. Fawwaz Al-Abed Al-Haq...................Chairman
Prof. Abdullah Shunnaq............................Member
Dr. Muhammad Al-Kuraan...........................Member

July, 2013
Abstract

Omari, Nadia Ahmad, Problems Encountered in Translating Andre Lefevere's "Translation, Rewriting, & the Manipulation of Literary Fame": Implication For Translation into Arabic, MA thesis, Yarmouk University, 2013 (Supervisor: Prof. Fawwaz Al-Abed Al-Haq)

This study aims at translating two chapters of Andre Lefevere’s book Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame from English into Arabic. It is an empirical study which combines the practical and the theoretical aspects of translation. After translating two chapters of the mentioned book, the researcher discusses some stylistic, cultural and lexical problems encountered, then she investigates these challenges and discusses the suitable strategies used in dealing with them. Finally, she concludes that maintaining the style of the author is advisable, since it is not used haphazardly; rather it is used functionally. Besides, the cultural issues raised are very important in understanding the literary works they belong to so the Arab readers could enjoy the translated texts and comprehend other culture-bound terms. She recommends that more research be done in these areas, and within texts where English is an intermediate language.

**keywords:** Translation, Culture-bound words, Andre Lefevere, Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame